

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

1

1 Ὅτι ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς
 Quale era da inizio, quale abbiamo ascoltato, quale vediamo i
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
 occhi nostri, quale abbiamo osservato e le mani noi
 ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς - **2** καὶ ἡ ζωὴ
 hanno tastato intorno la parola la vivente e la vita
 ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν
 si è manifesta, e vediamo e testimoniamo e diamo messaggio
 ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ
 voi la vita la senza fine la quale era presso il padre e
 ἐφανερώθη ἡμῖν - **3** ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν
 è manifesta noi quale vediamo e abbiamo ascoltato, diamo messaggio
 καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ
 e voi, affinché e voi compagnia abbiate dopo noi. e la
 κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
 compagnia ma la nostra propria dopo il padre e dopo il figlio
 αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **4** καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ
 suo Gesù Cristo. e queste scriviamo noi, affinché la
 χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. **5** Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία¹ ἣν
 gioia nostra sia riempita. E è essa la dichiarazione quella
 ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς
 abbiamo ascoltato da lui e spieghiamo voi, che il Dio
 φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. **6** Ἐὰν
 luce è e buio in lui non è nessuna. se
 εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει
 esprimiamo che comunione abbiamo dopo lui e in la oscurità
 περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. **7** Ἐὰν
 camminiamo, mentiamo e non facciamo la verità! se
 ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί,
 in la luce camminiamo, come lui è in la luce,
 κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ
 compagnia abbiamo dopo gli uni gli altri, e il sangue Gesù il figlio
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. **8** Ἐὰν εἴπωμεν
 suo pulisce noi da tutto peccato. se esprimiamo
 ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 che peccato non abbiamo, se stessi smarriamo e la verità
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. **9** Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
 non è in noi. se ci identifichiamo i peccati nostri,

¹ ἀγγελία - messaggio, la cosa annunciata, notizia, precetto, avviso, dichiarazione, una comunicazione consegnata per conto di qualcuno, una informazione, ricorre qui e 1Gv 3:11

πιστός ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ
 fedele è e giusto, affinché lascia noi i peccati e
 καθάρῃσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἔάν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
 pulisce noi da tutta ingiustizia. se esprimiamo che non
 ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ
 pecciamo, falso facciamo lui, e la parola sua
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
 non è in noi.

2

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἔάν
 Oh figli mio, queste scrivo voi affinché non pecciate. e se
 τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν
 chi pecca, confortatore abbiamo presso il padre Gesù
 Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός² ἐστὶν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν
 Cristo giusto! e lui espiazione è intorno i peccati
 ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
 nostri, non intorno i nostri propri ma unico ma e intorno intero
 τοῦ κόσμου. 3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
 il cosmo. E in questo conosciamo che conosciamo lui,
 ἔάν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων ὅτι ἐγνώκα αὐτόν
 se i comandi lui osserviamo. il dice che conosco lui
 καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν
 e i comandi lui non ha osservato falsità è, e in
 τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν
 questo la verità non è! quello ma chiunque osserva sua la
 λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται· ἐν
 parola, verità in questo il amore il Dio è terminato! in
 τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 questo conosciamo che in lui siamo. il dice in lui
 μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως
 rimanere debitore, così come quello cammina, e lui così
 περιπατεῖν. 7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ'
 camminare. Oh amati, non comando nuovo scrivo voi ma
 ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ
 comando vecchio quello avevate da inizio: il comando il vecchio
 ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω
 è la parola quale ascoltaste. ancora comando nuovo scrivo
 ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία
 voi quale è vero in lui e in voi, che il buio
 παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 Ὁ λέγων
 è passato e la luce la veritiera già si manifesta. Il dice

² ἰλασμός - un'offerta per placare o soddisfare una parte arrabbiata e offesa, cfr. ἰλάσκομαι placare Lc 18:13, una espiazione, propiziazione, un'offerta per il peccato, una soddisfazione, ricorre qui e 1Gv 4:10

ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ
 in la luce essere e il fratello suo ha odiato in il
 σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. **10** ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
 buio è fino a adesso. il ha amato il fratello suo in
 τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **11** ὁ δὲ
 la luce rimane, e scandalo in lui non è! il ma
 μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ
 ha odiato il fratello suo in il buio è e in il
 σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
 buio cammina e non sa dove va via, che il buio
 ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. **12** Γράφω ὑμῖν, τέκνιά, ὅτι
 ha accecato i occhi lui. Scrivo voi, oh figli, che
 ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** γράφω
 sono lasciati voi i peccati attraverso il nome suo. scrivo
 ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
 voi, oh padri, che conoscete il da inizio. scrivo voi,
 νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. **14** ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά,
 oh giovani, che vincete il cattivo. scrivo voi, oh bambini,
 ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
 che conoscete il padre. scrivo voi, oh padri, che
 ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ
 conoscete il da inizio. scrivo voi, oh giovani, che forti
 ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε
 siete e la parola il Dio in voi rimane e vincete
 τὸν πονηρόν. **15** Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ
 il cattivo. Non amate il cosmo ma non le in il
 κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
 cosmo. se chi ama il cosmo, non è il amore il
 πατρὸς ἐν αὐτῷ. **16** ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
 padre in lui! che tutto il in il cosmo, il forte desiderio
 τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
 la carne e il forte desiderio i occhi e la insolenza
 τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου
 la vita, non è fuori il padre ma fuori il cosmo
 ἐστίν. **17** καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ
 è. e il cosmo è passato e il forte desiderio suo, il
 δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **18** Παιδιά,
 ma ha fatto il desiderio il Dio rimane dentro il senza fine. Oh figli,
 ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος³
 ultima ora è, e così come ascoltate che anticristo
 ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γέγονασιν, ὅθεν γινώσκομεν
 viene, e ad ora anticristi molti divengono, da dove conosciamo

³ ἀντίχριστος - da ἀντί in cambio e χριστός cristo (unto, messia), *anticristo*, uno che si pone al posto del Cristo o del Messia, questo termine è un neologismo forse formato da Giovanni l'unico scrittore del NT che lo usa cinque volte, due volte nel vv 18 e 1Gv 2:22; 4:3 e 2Gv 1:7

ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. **19** ἔξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
 che ultima ora è. fuori noi usciti fuori ma non erano fuori
 ἡμῶν, εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἄν μεθ' ἡμῶν -
 noi, se infatti fuori noi erano, se fossero rimasti chiunque dopo noi
 ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. **20** καὶ
 ma affinché siano manifesti che non sono tutti fuori noi. e
 ὑμεῖς χρίσμα⁴ ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. **21** οὐκ
 voi unzione avete da il santo e sapete tutti. non
 ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε
 scrivo voi che non sapete la verità ma che sapete
 αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. **22** Τίς
 essa e che tutto falso fuori la verità non è. Chi
 ἔστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν
 è la falsità se non il ha negato che Gesù non è
 ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
 il Cristo? questo è il anticristo, il ha negato il
 πατέρα καὶ τὸν υἱόν. **23** πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ
 padre e il figlio. tutto il ha negato il figlio niente
 τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
 il padre ha, il ha identificato il figlio e il padre ha.
24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
 voi quale ascoltate da inizio, in voi deve rimanere. se in voi
 μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν
 rimanga quale da inizio ascoltate, e voi in il figlio e in
 τῷ πατρὶ μενεῖτε. **25** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
 il padre rimarrete. e essa è la promessa quale lui
 ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. **26** Ταῦτα ἔγραψα
 ha promesso voi, la vita la senza fine. Queste scrivo
 ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. **27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ
 voi intorno i hanno smarrito voi. e voi la unzione quale
 ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα
 ricevete da lui rimane in voi, e non necessità avete affinché
 τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς
 chi insegni voi, ma come la sua unzione insegna voi
 περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ
 intorno tutte, e vera è e non è falsa, e
 καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. **28** Καὶ νῦν, τεκνία,
 così come insegna voi, rimanete in lui. E ad ora, oh figli,
 μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ, σχῶμεν παρρησίαν καὶ
 rimanete in lui, affinché se si manifesti, si abbia apertura e
 μὴ αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. **29** ἐὰν
 non sia disonore da lui in la presenza sua. se

⁴ χρίσμα - unguento, olio riservato per l'unzione, unzione, incarico speciale o sacro, ricorre qui e due volte vv 27

εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν
 sappiate che giusto è, conoscete che e tutto il è stato fatto
 τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
 la giustizia fuori lui è generata.

3

1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα
 Vedete che tipo amore dà noi il padre, affinché figli
 θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει
 Dio possiamo chiamarci e siamo. attraverso questo il cosmo non conosce
 ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. **2** ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
 noi, che non conosce lui. oh amati ad ora figli Dio siamo,
 καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ,
 e non ancora si manifesta cosa saremo. sappiamo che se sia manifesto,
 ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν, καθὼς ἐστιν. **3** καὶ
 simili lui saremo, che vedremo lui, così come è. e
 πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν,
 tutto il ha avuto la speranza questa sopra lui santifica se stesso,
 καθὼς ἐκεῖνος ἅγιός ἐστιν. **4** Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ
 cos' come quello santo è. Tutto il ha fatto il peccato e
 τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. **5** καὶ οἴδατε
 la illegalità fa, e il peccato è la illegalità. e sapete
 ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία
 che quello si manifesta, affinché i peccati porta, e peccato
 ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **6** πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει.
 in lui non è. tutto il in lui è rimasto non pecca!
 πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
 tutto il ha peccato non ha visto lui niente ha conosciuto lui.
7 Παιδιά, μηδεὶς πλανᾷ ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην
 Oh bambini, nessuno deve smarrire voi! il ha fatto la giustizia
 δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. **8** ὁ ποιῶν τὴν
 giusto è, così come quello giusto è! il ha fatto il
 ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος
 peccato fuori il diavolo è, che da inizio il diavolo
 ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ
 pecca. dentro questo si manifesta il figlio il Dio, affinché rovesci
 τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. **9** Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
 i lavori il diavolo. Tutto il è stato generato fuori il Dio
 ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ
 peccato non fa, che seme suo in lui rimane, e non
 δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. **10** ἐν τούτῳ
 ha possibilità peccare, che fuori il Dio si genera. in questo
 φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.
 manifestazioni è i figli il Dio e i figli il diavolo:
 πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ
 tutto il non ha fatto giustizia non è fuori il Dio e il non

ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. **11** Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν
 ha amato il fratello suo. Che essa è la dichiarazione quella
 ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, **12** οὐ καθὼς
 ascoltate da inizio, affinché amassimo gli uni gli altri, non così come
 Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν⁵ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ
 Caino fuori il cattivo era e massacrò il fratello suo! e
 χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,
 favore il quale massacrò lui? che i lavori suo cattivi era,
 τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. **13** Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί,
 le ma il fratello suo giuste. E non entusiasmatevi, fratelli,
 εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **14** ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν
 se odia voi il cosmo. noi sappiamo che partiamo
 ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς·
 fuori la morte dentro la vita, che amiamo i fratelli!
 ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. **15** πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν
 il non ha amato rimane in la morte. tutto il ha odiato il fratello
 αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
 suo uccisore uomo è, e sapete che tutto uccisore uomo
 οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. **16** ἐν τούτῳ
 non ha vita senza fine in lui è rimasta. in questo
 ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 conosciamo il amore, che quello oltre noi la anima
 αὐτοῦ ἔθηκεν, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
 sua pone, e noi debitori oltre i fratelli le
 ψυχὰς θεῖναι. **17** ὅς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
 anime porre. quale ma chiunque abbia la vita il cosmo e
 θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ
 contempli il fratello suo necessità ha avuto e chiude le
 σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει
 viscere suo da lui, come il amore il Dio rimane
 ἐν αὐτῷ; **18** Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ,
 in lui? Oh figli, non amiamo parole ma non la lingua,
 ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ, **19** Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι
 ma in lavoro e verità, E in questo conosceremo che
 ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν. καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν
 fuori la verità siamo. e nello sguardo suo solleciteremo il
 καρδίαν ἡμῶν, **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι
 cuore nostri, che se conosce il torto nostri il cuore, che
 μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 maggiore è il Dio il cuore nostri e conosce tutti.
21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν
 Oh amati, se il cuore nostri non conosce il torto, apertura

⁵ ἔσφαξεν - spesso negli scritti greci mettere a morte con la violenza, ferire a morte, scannare, massacrare, mutilare violentemente, uccidere con estrema violenza

ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' ἀυτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ
 lui, che i comandi lui contempliamo e le piacevoli
 ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ,
 nello sguardo suo facciamo. E esso è il comando suo,
 ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 affinché avessimo fede il nome il figlio suo Gesù Cristo
 καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ
 e ci amassimo gli uni gli altri, così come dà comando noi. e il
 τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
 ha contemplato i comandi suo in lui rimane e lui in
 αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
 lui! e in questo conosciamo che rimane in noi, fuori il
 πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 spirito quello noi dà.

4

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ
 Oh amati, non tutto spirito dovete avere fede ma dovete determinare i
 πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται
 spiriti se fuori il Dio è, che molti falsi profeti
 ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα
 vengono fuori dentro il cosmo. in questo conoscete il spirito
 τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ
 il Dio: tutto spirito quale identifica Gesù Cristo in carne
 ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
 venuto fuori il Dio è, e tutto spirito quale non
 ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν
 identifica il Gesù fuori il Dio non è! e questo è
 τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ
 il il anticristo quello ascoltaste che viene, e ad ora in il
 κόσμῳ ἐστίν ἤδη. 4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ
 cosmo è già. Voi fuori il Dio siete, oh figli, e
 νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστίν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ
 vincete loro, che maggiore è il in voi o il in il
 κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ
 cosmo. essi fuori il cosmo sono, attraverso questo fuori il
 κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ
 cosmo parliamo e il cosmo loro ascolta. noi fuori il
 θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ
 Dio siamo! il ha conosciuto il Dio ascolta noi! quale non
 ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν
 è fuori il Dio non ascolta noi. fuori questo conosciamo
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 il spirito la verità e il spirito il inganno.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ
 Oh amati, amiamoci gli uni gli altri, che il amore fuori il Dio
 ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
 è, e tutto il ha amato fuori il Dio è generato e
 γινώσκει τὸν θεόν. **8** ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι
 conosce il Dio. il non ha amato non conosce il Dio, che
 ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. **9** ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ
 il Dio amore è. in questo si manifesta il amore il
 θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν
 Dio in noi, che il figlio suo il unico generato ha inviato
 ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. **10** ἐν τούτῳ
 il Dio dentro il cosmo, affinché viviamo attraverso lui. in questo
 ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ'
 è il amore, non che noi amiamo il Dio, ma
 ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 che lui ama noi e invia il figlio suo
 ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. **11** Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ
 espiazione intorno i peccati nostri. Oh amati, se così il
 θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
 Dio ama noi, e noi abbiamo debito gli uni gli altri amare.
12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ
 Dio nessuno nessuno mai è ammirato. se ci amiamo gli uni gli altri, il
 θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη
 Dio in noi rimane e il amore suo in noi terminato
 ἐστίν. **13** Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ
 è. In questo conosciamo che in lui rimaniamo e
 αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
 lui in noi, che fuori il spirito suo dato noi.
14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν
 e noi ammiriamo e testimoniamo che il padre ha inviato
 τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. **15** ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι
 il figlio salvatore il cosmo. quale se si identifichi che
 Ἰησοῦς ἐστίν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ
 Gesù è il figlio il Dio, il Dio in lui rimane e
 αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. **16** καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν
 lui in il Dio. e noi conosciamo e abbiamo fede
 τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν,
 il amore quale ha il Dio in noi. Il Dio amore è,
 καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς
 e il è rimasto in il amore in il Dio rimane, e il Dio
 ἐν αὐτῷ μένει. **17** ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν,
 in lui rimane. in questo si termina il amore dopo noi,
 ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς
 affinché apertura abbiamo in il giorno il giudizio, che così come

ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. **18** φόβος
 quello è, e noi siamo in il cosmo questo. paura
 οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
 non è in il amore, ma il compiuto amore fuori getta
 τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ
 la paura, che la paura punizione ha, il ma si è impaurito non
 τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. **19** ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
 si termina in il amore. noi amiamo, che lui primo
 ἠγάπησεν ἡμᾶς. **20** ἔάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν
 ama noi. se chi esprime che ama il Dio e il
 ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
 fratello suo odia, falsità è! il infatti non ama il
 ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακεν οὐ
 fratello suo quale vede, il Dio quale non vede non
 δύναται ἀγαπᾶν. **21** καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ,
 possibile amare. e questo il comando abbiamo da lui,
 ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 affinché il ha amato il Dio ami e il fratello suo.

5

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἔκ τοῦ θεοῦ
 Tutto il ha avuto fede che Gesù è il Cristo fuori il Dio
 γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ
 si genera, e tutto il ha amato il ha generato ama e
 τὸν γεγεννημένον ἔξ αὐτοῦ. **2** ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι
 il è generato fuori lui. in questo conosciamo che
 ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ
 amiamo i figli il Dio, quando il Dio amiamo e
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. **3** αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ
 i comandi lui facciamo. esso infatti è il amore il
 θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
 Dio, affinché i comandi lui osserviamo, e i comandi lui
 βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. **4** ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἔκ τοῦ θεοῦ
 pesanti non sono. che tutto il è stato generato fuori il Dio
 νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 vince il cosmo! e essa è la vittoria la ha vinto il
 κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. **5** Τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον
 cosmo, la fede nostra. Chi ma è il ha vinto il cosmo
 εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; **6** οὗτός
 se non il ha avuto fede che Gesù è il figlio il Dio? questo
 ἐστὶν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ
 è il è venuto attraverso acqua e sangue, Gesù Cristo, non
 ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
 in la acqua unico, ma in la acqua e in il sangue!
 καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ
 e il spirito è il ha testimoniato, che il spirito è la

ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ πνεῦμα καὶ
 verità. che tre sono i hanno testimoniato, il spirito e
 τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ
 la acqua e il sangue, e i tre dentro il uno sono. se
 τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ
 la testimonianza i uomini prendiamo, la testimonianza il
 θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
 Dio maggiore è! che essa è la testimonianza il Dio, che
 μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
 testimonia intorno il figlio suo. il ha avuto fede dentro il
 υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
 figlio il Dio ha la testimonianza in lui, il non ha avuto fede
 τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
 il Dio falsità ha fatto lui, che non ha fede dentro
 τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
 la testimonianza quale testimonia il Dio intorno il figlio suo.
 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
 e essa è la testimonianza, che vita senza fine dà noi
 ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων
 il Dio, e essa la vita in il figlio suo è. il ha avuto
 τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν
 il figlio ha la vita! il non ha avuto il figlio il Dio la
 ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν
 vita non ha. Queste scrivo voi, affinché sappiate che vita
 ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ
 avete senza fine, i hanno avuto fede dentro il nome il figlio il
 θεοῦ. 14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν,
 Dio. e essa è la apertura quale abbiamo presso lui,
 ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.
 che se cosa chiediamo giù il desiderio suo ascolta noi.
 15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτώμεθα,
 e se abbiamo riguardo che ascolta noi quale se chiediamo,
 οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
 abbiamo riguardo che abbiamo le richieste quelle chiediamo da lui.
 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ
 Se chi veda il fratello suo ha peccato peccato non
 πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν
 presso morte, chiederà e darà lui vita, i hanno peccato
 μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ
 non presso morte. è peccato presso morte! non intorno
 ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν,
 quello dico affinché si interroghi. tutta ingiustizia peccato è,
 καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ
 e è peccato non presso morte. Abbiamo riguardo che tutto il

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει,⁶ ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ
 è stato generato fuori il Dio non pecca, ma il viene generato fuori

τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.
 il Dio osserva se stesso e il cattivo non tocca lui.

19οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
 Abbiamo riguardo che fuori il Dio siamo e il cosmo intero in

τῷ πονηρῷ κεῖται. **20**οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει
 il cattivo è posto. abbiamo riguardo ma che il figlio il Dio è giunto

καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ
 e dà noi mente, affinché conosciamo il veritiero, e

ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ.
 siamo in il veritiero, in il figlio suo Gesù Cristo.

οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. **21**Τεκνία,
 questo è il veritiero Dio e vita senza fine. Oh figli,

φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
 dovete vigilare essi stessi da i idoli.

⁶ ἁμαρτάνει - verbo, presente indicativo attivo, terza persona singolare, visto il valore continuativo del verbo presente in greco, questo passo richiede particolare attenzione nella traduzione in italiano